

Elisabeth Giralt-López
Josep Ribera-Florit



Prólogo: Miguel Ángel Motis Dolader



EDITA

CENTRO DE ESTUDIOS TURIASONENSES DE LA INSTITUCIÓN «FERNANDO EL CATÓLICO»
ASOCIACIÓN AMIGOS DE LA CULTURA JUDÍA DE TARAZONA «MOSHÉ DE PORTELLA»
DELEGACIÓN DE CULTURA DEL AYUNTAMIENTO DE TARAZONA
CABILDO DE LA CATEDRAL DE TARAZONA
OBISPADO DE TARAZONA
ASOMO
CAI

documentos **hebreos**
DE LA CATEDRAL DE **TARAZONA**

PRESENTACIÓN

Probablemente el don máspreciado que Dios otorgó al hombre después de la vida fue la palabra. La palabra-revelada establece un diálogo entre Creador y criatura, a la par que la palabra-dialogada humaniza al hombre y le dota de individualidad y sustantiva su memoria. En este sentido, esta exposición cobija una pequeña *genizah* o archivo que recobra en pequeños retazos la memoria judía turiasonense.

Los pergaminos reposaban en el Archivo de la Catedral como consecuencia de un edicto promovido por la Inquisición en el mes de julio de 1492, ordenando el decomiso indiscriminado de los libros existentes en la aljama. La calidad de sus materiales permitió que, con independencia de sus contenidos, fueran reutilizados como cubiertas de códices y manuscritos, salvándoles de su irremediable destrucción.

Gran parte de los textos expuestos son de naturaleza bíblica, procedentes tanto de la sinagoga como de propietarios privados. Entre ellos destacan los pertenecientes a la *Torah* o Pentateuco —fundamentalmente del Génesis (*Be-reshit*), Éxodo (*Shemot*), Levítico (*Wa-yiqrá*) y Deuteronomio (*Debarim*)— y algunos versículos del profeta Jeremías.

A ellos se agregaría una miscelánea compuesta por una página de la *Haggadah* —donde se describen las ceremonias observadas durante la Pascua—; versículos del tratado *Moed Katan* —referido a los ciclos de la agricultura— del Talmud de Babilonia; y una copia de parte de un *Midrash Rabbah* anotado muy excepcional. Asimismo, restos de un tratadito de medicina en árabe pero con caracteres hebreos que podría, en cierto modo, avalar la existencia de una pequeña escuela de traductores similar a la tudelana, donde convergían las tres lenguas empleadas en la transmisión de los saberes en la Península Ibérica como el latín, el árabe y el hebreo, amén de la lengua romance aragonesa —a la que los judíos denominan “cristianiego”— con la que conversaban las tres comunidades afincadas en la ciudad del Queiles durante siglos.

Según se deduce de su estudio diplomático y paleográfico procederían, en su inmensa mayoría del siglo XIV, presentando una bella factura en tintas vegetales marrones y ocre, con caracteres cuadrados de tipo “sefardí”.

Los cerca de cuarenta fragmentos rescatados, en suma, fruto del celo profesional de su archivero Juan Cruz Martínez, y de la estrecha colaboración del Obispado de Tarazona, el Cabildo de la Catedral y la Diputación Provincial, así como el tesón ilusionado de la asociación Moshé de Portella y la pulcritud intelectual del Departamento de Filología Semítica de la Universidad de Barcelona, permiten redimir del olvido parte de la herencia cultural hebrea que albergó nuestra ciudad. Porque la memoria no sólo es venerable esencia de pasado, sino cimientos de presente y roca sólida de futuro.

Miguel Ángel Motis Dolader

INTRODUCCIÓN

El modesto trabajo que presentamos en estas páginas es una sucinta muestra del estudio que se está llevando a cabo de los manuscritos hebreos que han sido hallados en el Archivo de la Catedral de Tarazona.

La historia del hallazgo de estos manuscritos se remonta al año 1997, cuando el Archivo de la Catedral de Tarazona realizó obras en su interior y, con tal motivo, los fondos que en él se hallaban debieron ser trasladados de la biblioteca. Cuando éstas terminaron, algo más de un año después, los códigos, manuscritos e incunables se devolvieron a su lugar. En ese lance de organizar la nueva biblioteca, por la sana curiosidad del archivero actual, D. Juan Cruz, fueron hallados una serie de documentos hebreos usados como folio de guarda en algunos volúmenes, y que vinieron a completar otros encontrados unos años atrás.¹

Los documentos, la mayor parte de ellos escritos en caracteres hebreos de tipo sefardí, en su mayoría están compuestos de textos bíblicos, especialmente de fragmentos de los libros de la Torah (Pentateuco). Algunos de ellos vocalizados, y otros con ausencia de vocales, presentan escasas diferencias respecto a los manuscritos escritos con posteridad a la fijación del texto canónico.

En cuanto a los textos no bíblicos que presentamos bajo estas líneas, son tres los estudiados: dos documentos contenedores de tex-

¹ LOZANO GALÁN, M. – JIMÉNEZ JIMÉNEZ, J.L., "Fragmentos de códices hebreos hallados en el Archivo Capitular de Tarazona", *Sefarad* 45 (1985), pp. 217-236.

tos midrásicos de Números Rabbah, y un texto del tratado Mo'ed Qatan ("Días de media fiesta") del Talmud de Babilonia.

Además de este núcleo principal de documentos, han sido hallados además, una serie de textos *aljamiados*, documentos escritos en caracteres hebreos en lengua árabe que siguen siendo estudiados por expertos a la espera de realizar, en los próximos meses, un estudio completo de su forma y contenido junto con los que hemos dejado fuera del presente estudio después del "injusto" criterio de selección que hemos debido establecer para evitar extendernos en demasía.

En un futuro, que deseamos no muy lejano, los volúmenes que albergan estos documentos serán restaurados y la debida descripción de éstos deberá tener lugar de una forma más exhaustiva a la que nosotros hemos podido realizar. Nuestro principal inconveniente ha surgido ante la situación de estos textos como guardas de volúmenes que ocultaban parcialmente su contenido en los lomos de los mismos.

Con este trabajo, nuestra intención ha sido ofrecer al lector curioso de la cultura hebrea, una breve descripción física de los manuscritos, la reproducción informatizada de un número importante de los textos de la Catedral de Tarazona, su traducción, así como el acceso directo, mediante fotografías, a los manuscritos hebreos más característicos.

En cuanto a la metodología de edición que hemos seguido, el lector descubrirá una breve descripción del manuscrito previa a la reproducción del mismo. Además, debemos señalar que en ocasiones, fragmentos del texto hebreo, así como de las traducciones, aparecen escritos entre corchetes. Esto se debe a que se trata de reconstrucciones de los mismos, a fin de facilitar su lectura, en la medida de lo posible.

Antes de terminar debo agradecer la inestimable colaboración que he recibido de todas aquellas personas a las que he acudido. En primer lugar, a D. Ángel Alcázar, Presidente de la Asociación Moshé de Portella, por darme la posibilidad de acercarme a los manuscritos hebreos de Tarazona, además de facilitarme la estancia en su ciudad. Gracias a D. Juan Cruz Martínez, canónigo y archivero de la Catedral

de Tarazona, por favorecer mi acceso a unos textos de gran valor, no sólo para Tarazona, sino también para cualquier estudioso de los judíos en la Corona de Aragón y del amplio mundo sefardí en general. Gracias especiales a Pedro Chueca, por su infinita paciencia. Un agradecimiento especial a los profesores de la Sección de Estudios Hebreos y Arameos de la Facultad de Filología de la Universidad de Barcelona, Dr. Josep Ribera-Florit por su dirección y constante consejo, y al Dr. José Ramón Magdalena Nom de Déu por sus enseñanzas de paleografía y epigrafía hebreas, primero en mis estudios de Licenciatura, y en la actualidad con los documentos hebreos de Tarazona. Gracias también al Centro de Estudios Turiasonenses por su extraordinaria labor cultural. Y finalmente, a mi familia. A todos ellos, muchas gracias.

Elisabeth Giralt-López
Barcelona-Tarazona, Julio de 2001

Fragmento n. 11 del Archivo Capitular de Tarazona^a

DESCRIPCIÓN: Se trata de un ms. que no ha permanecido bien conservado en las guardas de un códice de homilías diversas, en pergamino. Contiene varios agujeros que, junto con el desgaste de la tinta, dificultan su lectura. Comprende el texto de Éx 29,9-15 vocalizado a una sola columna de 24 líneas. Está escrito en caracteres sefardíes cuadrados. En ocasiones alarga alguna de las letras hasta llegar al margen. Dimensiones: 220 x 398 mm.

אתם אבנט אהרן ובניו וחבשת להם מגבעת והיתה להם
 [כהנה] לחקת עולם ומלאת [יד] אהרן ויד בניו: והקרבת
 את־הפר לפני [אהל מו]עד [וסמך] אהרן ובניו את־ידיהם
 על־ראש הפר: [ושחטת] את־הפר לפני יהוה [פתח] אהל
 מועד: ולקחת מדם הפר [ונתתה] על־קרנת [המזבח]
 באצבעך ו[את־כל]הדם תשפך אל־[יסוד] המזבח: ולקחת
 את־כל־החלב המכסה את־הקרב ואת היתרת על־הכבד
 ואת שתי הכלית ואת־החלב] אשר עליהן והקטרת
 [המזבחה: ואת]בשר הפר ואת־ערו [ואת]פרשו תשרף
 באש [מחוץ] למחנה חטאת [הוא: ואת]האיל האחד תקח
 וסמכו אהרן...

... y ceñirás el cinto a Aarón y a sus hijos, y les atarás las tiaras y tendrán el sacerdocio por derecho perpetuo. Consagrarás a Aarón y a sus hijos.¹⁰ Y acercarás el becerro ante la tienda de reunión, y Aarón y sus hijos pondrán sus manos sobre la cabeza del becerro.¹¹ Y degollarás el becerro ante el Señor, en la puerta de la tienda de reunión.¹² Y tomarás la sangre del becerro y la pondrás sobre los cuernos del altar con tu dedo, y derramarás toda la demás sangre al pie del altar.¹³ Y tomarás toda la grosura que cubre las entrañas, el recubrimiento del hígado, los dos riñones y la grosura que está sobre ellos, y lo quemarás sobre el altar.¹⁴ Pero la carne del becerro, su pellejo y su estiércol quemarás a fuego fuera del campamento; es ofrenda de expiación.¹⁵ Asimismo, tomarás un carnero y pondrán Aarón...

^a La catalogación que hemos utilizado para el presente estudio sigue la iniciada por LOZANO GALÁN, M. - JIMÉNEZ JIMÉNEZ, J. L., *op. cit.*, pp. 217-236.

Fragmento n. 12 del Archivo Capitular de Tarazona

DESCRIPCIÓN: Es un ms. en pergamino que contiene el texto vocalizado de Éx 29,22-36. Escrito a dos columnas de 24 líneas cada una, en tinta negra, su estado de conservación es precario debido a los múltiples agujeros que en él se encuentran. Está escrito en caracteres askenazíes cuadrados elegantes. Alarga las últimas letras hasta que la palabra llega al margen. Dimensiones: 265 x 400 mm.

יתרת הכבד ואת שתי הכלית ואת־החלב אשר עליהן
 ואת שוק הימין כי איל מלאים הוא: וכבר לחם אחת וחלת
 לחם שמן אחת ורקיק אחד מסל המצות אשר לפני יהוה:
 ושמת הכל על כפי אהרן ועל כפי בניו והנפת אתם
 תנופה לפני יהוה: [ולקחת] אתם מידם והקטרת ה[מזבחה]
 עלי־העלה לרית ניתוח לפני יהוה אשה הוא ליהוה: ולקחת
 את־החזה מאיל המ[ל]אים אשר לאהרן [והנפת] אתו
 תנופה לפני יהוה והיה לך למנה: [וקדשת] את חזה
 התנופה ואת שוק התרומה אשר הונף ואשר הורם מאיל
 [המ]לאים מאשר לאהרן ומאשר לבניו: והיה לאהרן
 ו[לבניו] לחק[עולם] מאת בני ישראל כי תרומה הוא
 ותרומה [ויהיה מאת] בני־ישראל מזבחי שלמיהם
 תרומתם ליהוה: ובגדי הקדש אשר לאהרן יהיו לבניו
 אחריו למשחה בהם ולמלא־בם את־ידם: שבעת ימים
 ילבשם הכהן תחתיו מבניו אשר יבא אל־אהל מועד
 לשרת בקדש: ואת איל המלאים תקח ובשלת את־בשרו
 במקום קדש: ואכל אהרן ובניו את־בשר האיל
 ואת־הלחם אשר בסל פתח אהל מועד: ואכלו אתם אשר
 כפר בהם למלא את־ידם לקדש אתם וזר לא־יאכל
 כִּי־קדש הם: ואס־יותר מבשר המלאים ומן־הלחם

עדי־הבקר ושרפת את־הנותר באש לא יאכל כִּי־קדש
 הוא: ועשית לא[הרן] ולבניו ככה ככל אשר־צויתי אתכה
 שבעת ימים תמלא ידם: ופר [חטאת ת]עשה ליום על

... grosura del hígado, y los dos riñones, y la grosura que está sobre ellos y la espaldilla derecha, porque es carnero de consagración.²³ También una torta de pan y una torta de pan de aceite, y un hojaldre de la cesta de los ácidos presentado ante el Señor,²⁴ y lo pondrás todo en las manos de Aarón y en las manos de sus hijos, y lo mecerás como ofrenda mecida ante el Señor.²⁵ Y lo [tomarás] de sus manos y lo quemarás [en el altar], sobre el holocausto, por olor grato ante el Señor. Es ofrenda encendida para el Señor.²⁶ Y tomarás el pecho del carnero de las consagraciones, que es de Aarón, [y lo mecerás] por ofrenda mecida ante el Señor, y será porción para ti.²⁷ Y santificarás el pecho de la ofrenda mecida, [y la] espaldilla de la ofrenda que fue mecida y que fue presentada del carnero de las consagraciones de Aarón y de sus hijos,²⁸ y será para Aarón y para sus hijos como estatuto perpetuo para los hijos de Israel, porque [es] ofrenda elevada, y será una ofrenda elevada [de] los hijos de Israel, de sus sacrificios de paz, porción de ellos elevada en ofrenda al Señor.²⁹ Y las vestiduras de santidad, que son de Aarón, serán de sus hijos después de él, para ser ungidos en ellas, y para ser consagrados en ellas.³⁰ Por siete días las vestirá el sacerdote que tome su lugar de sus hijos, cuando entre a la tienda de reunión para ministrar en el santuario.³¹ Y tomarás carnero de las consagraciones, y cocerás la carne del carnero en lugar santo.³² Y comerán Aarón y sus hijos la carne del carnero y el pan que estará en la cesta, a la entrada de la tienda de reunión.³³ Y comerán aquellas cosas con las cuales fue hecha expiación, para llenar sus manos para santificarlos, pero el extraño no las comerá, porque son santas.³⁴ Y si sobra carne de las consagraciones y pan hasta la mañana, entonces quemarás lo sobrante al fuego;

no se comerá porque es cosa santa.³⁵ Y harás a Aarón y a sus hijos todo tal y como yo te he mandado; por siete días los consagrarás.³⁶ Y becerro del [sacrificio por el pecado] ofrecerás cada día para...

Fragmento n. 13 del Archivo Capitular de Tarazona

DESCRIPCIÓN: Contiene el fragmento bíblico de Éx 27,11-28,5 vocalizado pero sin signos de cantilación. Está escrito en caracteres askenazíes cuadrados, muy elegantes, sobre pergamino, a dos columnas de 24 líneas cada una de ellas. Su conservación queda mermada por causa de los agujeros que se encuentran en el pergamino. Posee una glosa marginal a la derecha de la primera columna. En ocasiones alarga las últimas letras para conseguir mantener los márgenes establecidos. Contiene una marca de agua con la palabra פֶּרַע escrita en su interior. Dimensiones: 274 x 400 mm.

נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף: ורחב החצר לפאתים
 קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה ואדניהם עשרה: ורחב
 החצר לפאת קדמה מזרחה חמשים אמה: וחמש עשרה אמה
 קלעים לכתף עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה: [...] ולשער
 החצר מסך עשרים אמה תכלת וארגמן ותולעת שני ושש
 משזר מעשה רקם עמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה:
 כלי עמודי החצר סביב מחשקים כסף וויהם כסף ואדניהם
 נחשת: ארך החצר מאה באמה ורחב חמשים בחמשים
 וקמה חמש אמות שש משזר ואדניהם נחשת: לכל כלי
 המשכן בכל עבדתו וכל יתדתיו וכל יתדת החצר נחשת:
 ואתה תצוה את בני ישראל ויקחו אליך שמן זית זך כתית
 למאור להעלת נר תמיד: באהל מועד מחוץ לפרכת אשר
 עלי העדת יערך [אתו] אהרן ובניו מערב עד בקר לפני יהוה
 חקת עולם לדרתם מאת בני ישראל: ואתה הקרב אליך
 את אהרן אחיך [ואת] ובניו אתו מתוך בני ישראל לכהנו לי
 אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: ועשית
 בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת: ואתה תדבר
 אלי כלי חכמי לב אשר מלאתיו רוח חכמה [ועשו] את בני

אהרן לקדשו [לכהנו] לי: ואלה הבגדים אשר יעשו חשן
 ואפוד ומעיל וכתנת תשבין מצנפת ואבנט ועשו בגדי קדש
 לאהרן אחיך [ולבניו] לכהנו לי: והם יקחו את [הזהב
 ואת] התכלת

... de bronce, los ganchos de sus columnas y sus molduras de plata. ¹² El ancho del atrio, del extremo occidental, tendrá cortinas de cincuenta codos, sus columnas diez, con sus diez bases. ¹³ Y en el ancho del atrio por la parte del este, hacia oriente, habrá cincuenta codos. ¹⁴ Las cortinas de un lado serán de quince codos, sus columnas tres, con sus tres bases. ¹⁵ Y al otro lado quince codos de cortinas, sus columnas tres, con sus tres bases. ¹⁶ Y para la entrada del atrio habrá una cortina de veinte codos, de azul, púrpura y caresí, y lino torcido, obra de recamador; sus columnas cuatro, con sus cuatro bases. ¹⁷ Todas las columnas alrededor del atrio serán ceñidas de plata, sus ganchos de plata, y sus bases de bronce. ¹⁸ La longitud del atrio será de cien codos, y la anchura cincuenta por un lado y cincuenta por el otro, y la altura de cinco codos; sus cortinas de lino torcido y sus bases de bronce. ¹⁹ Todos los utensilios de la tienda de reunión en todo su servicio, y todos sus clavos, y todos los clavos del atrio serán de bronce. ²⁰ Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite de oliva virgen para el alumbrado, para hacer arder continuamente las lámparas. ²¹ En la tienda de reunión, fuera de la cortina que está delante del testimonio, las guardará Aarón y sus hijos, desde la tarde hasta la mañana, para que ardan delante del Señor, como estatuto perpetuo de los hijos de Israel por sus generaciones. ¹ Y tú acércate a Aarón tu hermano, y a sus hijos consigo, de entre los hijos de Israel, para que sean mis sacerdotes; a Aarón, Nadab y Abihú, Eleazar e Itamar hijos de Aarón. ² Y harás vestiduras sagradas a Aarón tu hermano, para honra y honor. ³ Y dirás a todos los sabios de corazón, a quienes yo he llenado de espíritu de sabiduría, para que hagan las vestiduras de Aarón, para consagrarle a fin de que sea mi

sacerdote. ⁴ Las vestiduras que harán son estas: el pectoral, el *efod*,^b el manto, la túnica bordada, la mitra y el cinto. Harán las vestiduras sagradas a Aarón tu hermano y a sus hijos, para que sean mis sacerdotes. ⁵ Y tomarán oro, azul...

^b N.T.: *estola, adorno sacerdotal.*

Fragmento n. 14 del Archivo Capitular de Tarazona

DESCRIPCIÓN: Ms. escrito sobre pergamino, en caracteres cuadrados de tipo askenazí, en tinta negra. Contiene el fragmento de Éx 26,33-27,11 vocalizado, a dos columnas de 24 líneas. Puede distinguirse con cierta dificultad los pautados vertical y horizontal. Cuando una palabra no le cabe al final de una línea alarga alguna de las letras hasta que llega al margen, o deja la palabra incompleta y la repite de nuevo al principio de la fila siguiente. Dimensiones: 270 x 398 mm.

מבית לפרכת את ארון העדות והבדילה הפרכת לכם בין
 הקדש ובין קדש הקדשים: ונתת את־הכפרת על ארון העדת
 בקדש הקדשים: ושמת את־השלחן מחוץ לפרכת
 ואת־המנרה נכח השלחן על צלע המשכן תימנה והשלחן
 תתן על־צלע צפון: ועשית מסך לפתח האהל תכלת
 ואורגמן ותולעת שני ושיש משזר מעשה רקם: ועשית למסך
 חמשה עמודי שטים וצפית אתם זהב וויהם זהב ויצקת להם
 חמשה אדני נחשת: ם ועשית את־המזבח עצי שטים חמש
 אמות ארך וחמש אמות רחב רבוע יהיה המזבח ושלש
 אמות קמתו: ועשית קרנתיו על ארבע פנתיו ממנו תהיין
 קרנתיו וצפית אתו נחשת: ועשית סירתיו לדשנו (ויעיו)
 ומזרקתיו מזלגתיו ומחתתיו לכל־כליו תעשה נחשת: ועשית
 לו מכבר מעשה רשת נחשת ועשית על־הרשת ארבע טבעת
 נחשת על ארבע קצותיו: ונתתה אתה תחת כרכב המזבח
 מלמטה והיתה הרשת עד חצי המזבח: ועשית בדים למזבח
 בדי עצי שטים וצפית אתם נחשת: והובא את־בדיו בטבעת
 והיו הבדים על־שתי צלעות המזבח בשאת אתו: נבוב לחת
 תעשה אתו כאשר הראה אתך בהר כן יעשו: ן ועשית
 את חצר המשכן לפאת נגב־תימנה קלעים לחצר שש משזר

מאה באמה ארך לפאה האחת: ועמדיו עשרים ואדניהם
 עשרים נחשת ווי העמדים וחשקיהם כסף: וכן לפאת צפון
 באר קלעים מאה ארך ועמדיו עשרים ואדניהם עשרים